

Murabaha Sale Contract

عقد بيع بالمراوحة

This Murabaha Sale Contract (Contract) is made by and between:

أبرم عقد بيع المرابحة هذا (العقد) بين كلاً من:

1. ABU DHABI COMMERCIAL BANK PJSC, ISLAMIC BANKING DEPARTMENT, a company incorporated under the laws of the United Arab Emirates and having as its registered address at P.O. Box 939 (hereinafter referred to as the "Bank")

١- بنك أبوظبي التجاري ش.م.ع. - دائرة الصيرفة الإسلامية، وهو شركة تأسست بموجب قوانين الإمارات العربية المتحدة وعنوانها المسجل ص.ب. ٩٣٩، (يشار إليه فيما يلي «البنك»). كما يظهر في طلب التمويل.

2. THE CUSTOMER

٢- العميل

(Each "a Party" and together "Parties").

(يشار إلى كل منهما «طرف» ومجمعتين «أطراف»).

Recitals:

Pursuant to an application for Murabaha financing, the Bank has purchased the Vehicle described below and the Parties have agreed to enter into this Contract and conduct the Murabaha Sale on and subject to the terms and conditions of this Contract.

٣- **الحيثيات:**
وفقاً لتمويل المرابحة، قام البنك بشراء السيارة المبينة أوصافها أدناه، واتفق الطرفان على التعاقد وعلى تنفيذ عملية بيع المرابحة وفق شروط وأحكام هذا العقد.

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

وعليه، فقد اتفق الطرفان على مايلي:

1. Definitions and Interpretation

1.1 In this Contract, unless the context otherwise requires, the following words shall have the following meanings:

١-١ **التعريفات والتفسير**

١-١ تعني الكلمات التالية في هذا العقد ما يلي ما لم يتطلب سياق النص غير ذلك.

«درهم» هي العملة الرسمية لدولة الإمارات العربية المتحدة;

«نموذج طلب» يعني طلب تمويل المرابحة الذي قدمه العميل إلى البنك;

«يوم العمل» يعني اليوم الذي تمارس فيه المصارف في الإمارات العربية المتحدة;

«سعر التكلفة» يعني مجموع المبالغ التي يدفعها البنك إلى المورد لشراء السيارة بما في ذلك كافة رسوم التسجيل والضرائب والتكاليف المتعلقة بذلك;

«المورد» يعني بائع السيارة (أو وكيله)، كما هو محدد في نموذج الطلب;

«تاريخ الدفع الآجل» يعني تاريخ أو تواريخ الدفعات الآجلة المستحقة وواجبة السداد;

«السعر الآجل أو إجمالي ثمن المرابحة» يعني المبلغ الكلي الذي يدفعه العميل لشراء السيارة وتقديماً للشك، يعني إجمالي سعر التكلفة مضافاً إليها ربح عملية المرابحة;

«أمر تسليم» يعني أمر التسليم الخاص بالمركبة والواقع من قبل المورد والعمل بموجب هذا العقد;

«مبلغ التبرع» هو التزام يدفع مبلغ التبرع في حالة التأخير في السداد، وسيتم فرضه إذا لم تتم دفع أي دفعة مستحقة لبنك أبوظبي التجاري للصيرفة الإسلامية بحلول تاريخ الاستحقاق المحدد في جدول الرسوم.

«حالة إخلال» تعني أي من الحالات أو الظروف المحددة في المادة ٨-١;

«اتفاقية تمويل» تعني هذا العقد، نموذج الطلب و/أو أية مستندات الضمان;

«القسط» يعني كل قسط من أقساط السعر الآجل الذي يستحق بتاريخ الدفع الآجل;

«التغيير السلبي الهام» يعني أي تغيير يكون ذو تأثير هام وسلي على عمل العميل أو وضعه (المالي أو غيره) أو عملياته والذي قد يؤثر سلباً في قدرة العميل على الالتزام بالدفعات أو التزامات التنفيذ الأساسية بموجب إتفاقية التمويل;

«وهن» يعني الرهن المسجل على السيارة لصالح البنك;

«بيع المرابحة» يعني شراء العميل للمركبة المبينة أوصافها في هذا العقد من البنك على أساس الدفع الآجل مع الالتزام بشروط وأحكام هذا العقد;

«ربح المرابحة» تعني السعر الآجل مخصوماً منه سعر التكلفة;

«الضمان» هو الضمان المبين في نموذج الطلب أو المشار إليه في المادة ٥ أدناه بما في ذلك، ولكن بدون حصر، أية شيكات مؤجلة أو كفالات من الغير;

«مستندات الضمان» هي المستندات التي تشكل ضماناً أو أية مستندات أخرى تكون لدى البنك تضمن كل منها التزامات العميل بالشكل والمضمون المقبولين للبنك;

«الإمارات العربية المتحدة» هي دولة الإمارات العربية المتحدة;

«السيارة» تعني السيارة/السيارات المبينة مواصفاتها بالتفصيل في المادة ٢-١ من هذا العقد؛ و

«كفالة السيارة» تعني أية كفالة أو ضمان صادر عن المورد أو أي مورد آخر (غير المورد) أو أي شركة مصنعة بخصوص السيارة.

٢-١ مالم يتطلب سياق النص غير ذلك فإن الكلمات التي تشير إلى المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح والكلمات التي تشير إلى أي جنس تشمل الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الهيئات الاعتبارية وغير الاعتبارية.

٣-١ تم إدراج عناوين البنود لسهولة الدلالة فقط ولا تؤثر تفسير هذا العقد.

٤-١ تفسر الإشارات في هذا العقد إلى أية اتفاقيات ومستندات أخرى. كإشارة إلى الاتفاقيات أو المستندات المذكورة وتعديلاتها أو ملاحظتها أو إعادة صياغتها أو تعديلها أو استبدالها من وقت لآخر.

- 5-1 Except otherwise stated, references to times shall mean references to UAE time.
- 5-2 الإشارات إلى الأوقات تدل على الوقت في الإمارات العربية المتحدة ما لم يذكر النص غير ذلك.
- 6-1 Where there is more than one Customer signing this Contract, the liability of each such persons shall be joint and several and every agreement and undertaking herein shall be construed accordingly.
- 6-2 في حال توقيع أكثر من عميل واحد على هذا العقد، تعتبر مسؤولية كل منهم بالتكافل والتضامن ويتم تفسير كل موافقة وتعهد بموجب هذا العقد وفقاً لذلك.
- 2. Vehicle Sale**
- 2.1 The Bank hereby offers to sell the Customer the following Vehicle on the following terms:
- بيع السيارة**
1-2 يعرض البنك بموجب هذا العقد على العميل أن يبيعه السيارة التي بياناتها وفق الشروط التالية:
- Vehicle Details:**
As defined in the Car Finance application form.
- بيانات السيارة:**
كما هو موضح في نموذج طلب تمويل سيارة.
- Finance Information:**
As defined in the Car Finance application form.
- معلومات التمويل:**
كما هو موضح في نموذج طلب تمويل سيارة.
- The Customer has accepted the offer.**
وقد قبل العميل هذا العرض.
- 3. Process of Vehicle Sale and Purchase**
- 3.1 The Murabaha Sale will be conducted as follows:
- (a) pursuant to the Application Form, the Customer has requested the Bank to purchase the Vehicle and promised to purchase the same from the Bank on a deferred payment;
- (ب) اشترى البنك السيارة وأصبحت في حيازته؛ و
- (ج) يقوم البنك والعميل بالتوقيع على هذا العقد والذي بموجبه يقوم البنك بصفته مالئاً للسيارة ببيعها إلى العميل على أساس الدفع الآجل.
- (د) سيتم إتمام تسليم السيارة إلى العميل عند توقيع العميل على أمر التسليم.
- 3.2 Upon the Customers signature on this Contract:
- (a) the sale of the Vehicle to the Customer in accordance with this Contract shall be unconditionally and irrevocably confirmed and completed;
- (ب) تنتقل كافة مسؤوليات الملكية في السيارة وبخصوصها إلى العميل؛
- (ج) تنتقل كافة كفالات السيارة التي يستلمها البنك مع الحق في تنفيذ كفالات السيارة المذكورة خلال فترة الكفالة ضد الطرف الذي يقدم كفالة السيارة إلى العميل الذي يحق له الاستفادة من الكفالات المذكورة؛ و
- (د) سيتم إتمام تسليم السيارة إلى العميل عند توقيع العميل على أمر التسليم.
- 3.3 The Customer hereby confirms that the specifications of the Vehicle set out in this Contract are in accordance with the Customers requirements and that the Customer is fully and solely responsible for the selection and specifications relating thereto. Accordingly, the Bank makes no warranties or representations of any kind as to the suitability, merchantability, fitness for purpose, value or condition of the Vehicle, whether arising by implication, by law or otherwise and without prejudice to the generality of the foregoing any such warranty or representation is hereby expressly excluded to the extent permitted by law.
- 3-3 يؤكد العميل بموجب هذا العقد أن مواصفات السيارة المبينة في هذا العقد متوافقة مع متطلباته وأنه يتحمل المسؤولية التامة منفرداً عن اختيارها ومواصفاتها. وعليه، لا يقدم البنك أية كفالات أو تعهدات من أي نوع كانت بخصوص مدى ملائمة السيارة أو قابلية تسويقها أو مناسبيتها للغرض أو قيمتها أو حالتها، سواء كان ذلك ضمنياً أو بموجب القانون أو غير ذلك. وبدون المساس بعمومية ما سبق، تعتبر أية كفالة أو تعهد مستتاة وبشكل صريح بموجب هذا العقد إلى الحد الذي يسمح به القانون.
- 4. Payment Obligations**
- 4.1 The Customer shall pay each Installment payable under the Murabaha Sale to the Bank on the Deferred Payment Date relating thereto in immediately available, freely transferable, cleared funds.
- 4-1 يلتزم العميل بدفع كل قسط مستحق بموجب عقد بيع المراجعة بتاريخ الدفعة الآجلة المتعلقة بها بأموال متوفرة فوراً وقابلة للتحويل بحرية بدون أية خصومات.
- 4.2 All payments required to be made by the Customer under the Finance Agreements shall be calculated without reference to any set-off or counterclaim and shall be made free and clear of and without any deduction for or on account of any set-off or counterclaim or any withholding on account of tax or otherwise. If the Customer is compelled by law, present or future, to make any deduction or withholding, the Customer will pay additional amounts to ensure receipt by the Bank of the full amount which the Bank would have received but for such deduction.
- 4-2 يتم احتساب كافة الدفعات المطلوبة تسديدها من العميل بموجب اتفاقيات التمويل بدون أية مقاصة أو مطالبة بالتقابل وتسد دون خصم أية مقاصة أو مطالبة بالتقابل أو أي احتفاظ بموجب حساب الضريبة أو غير ذلك. إذا كان العميل ملزماً الآن أو فيما بعد بموجب القانون لخصم من الاحتفاظ بأية مبالغ يدفع العميل مبالغ إضافية لضمان استلام البنك كامل المبلغ الذي كان سيتسلمه لولا هذا الخصم.
- 4.3 From the date of this Contract the Customer shall be absolutely and irrevocably obliged to pay all sums expressed or agreed to be payable by it hereunder notwithstanding any defect, deficiency or loss of the Vehicle or any other matter or thing whatsoever.
- 4-3 يتوجب على العميل الالتزام بشكل مطلب وغير قابل للإلغاء من تاريخ إبرام هذا العقد بدفع كافة المبالغ المتفق على استحقاقها منه بموجب هذا العقد، بالرغم من أي عيب أو نقص أو خسارة في السيارة أو أي أمر أو شيء آخر مهما كان.
- 4.4 If the Customer wishes to prepay any part of the Deferred Price, the Customer must notify the Bank of such prepayment by giving not less than fifteen (15) days prior written notice. Upon receipt of such notice, the Bank shall advise the Customer of the total sum due to the Bank under this Contract including all accrued costs, charges and expenses. In the case of a prepayment of the Total Murabaha Price by the Customer, the Bank may (at its absolute discretion) consider granting a rebate on the Deferred Price in accordance with the Bank's financing policies in force at the relevant time.
- 4-4 إذا رغب العميل بدفع أي جزء من السعر الآجل مبكراً يتوجب عليه إعلام البنك بتلك الدفعة بموجب إشعار خطي يرسله قبل 15 يوماً على الأقل، وعند استلام هذا الإشعار يخطر البنك العميل بالمبلغ الكلي المستحق الدفع للبنك بموجب هذا العقد بما في ذلك كافة التكاليف والمصاريف والنفقات. وفي حالة رغبة العميل سداد إجمالي ثمن المراجعة قبل موعد استحقاقها. فإن للبنك مطلق الحرية في النظر في خصم جزء من قيمة السعر الآجل وذلك وفقاً لسياسات تمويل البنك النافذة في ذلك الوقت.
- 4.5 Without prejudice to its other rights under the Finance Agreements, the Bank may, without being obliged to do so, defer one or more payments of all or any part of the installment due on a Deferred Payment Date to such later date as shall be determined by the Bank in its sole discretion. Nothing in this Clause shall expressly or impliedly be construed as a waiver by the Bank for the payment of the entire Deferred Price by the Customer.
- 4-5 يجوز للبنك، دون المساس بحقوقه الأخرى بموجب اتفاقيات التمويل، ودون أي التزام عليه للقيام بذلك، تأجيل دفعة أو أكثر من كافة الأقساط أو أي جزء منها المستحقة الدفع بتاريخ الدفع الآجل إلى تاريخ لاحق يحددها البنك وفقاً لخياريه المطلق لا يفسر أي شيء في هذا البند صراحة أو ضمنياً كتنازل من قبل البنك عن دفع العميل كامل السعر الآجل.
- 4.6 When any payment would otherwise be due on a day which is not a Business Day, the payment shall be due and made on the next succeeding Business Day.
- 4-6 عند استحقاق أية دفعة في يوم عطلة فإن تلك الدفعة تستحق السداد وتدفع في يوم العمل التالي.
- 4.7 If the Customer delays of the due Installments on the due dates, the Customer hereby undertakes to pay an amount equal to 2% Per annum over the effective rate of the outstanding amount for each day of delay
- 4-7 إذا تأخر العميل عن سداد مستحقات البنك في المواعيد المحددة فإن العميل يتعهد بموجبه بدفع مبلغ التبرع بواقع 2% سنوياً (إضافة إلى معدل الربح المطلق) على المبلغ المتبقى في ذمته عن كل يوم تأخير بعد تاريخ الدفعة المعنية المتأخرة. يتم صرف المبلغ في أعمال الخير بالنيابة عن العميل وبناءً على توجيهات لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

لدى البنك ولا يستفيد منه البنك بأي حال من الأحوال.

- beyond the relevant payment date. The Donation Amount shall be paid to charity on behalf of the Customer in accordance with the guidelines of the Internal Shari'ah Supervisory Committee of the Bank. The Bank shall not benefit from such remaining amount.
- 4.8 The Customer irrevocably authorizes the Bank to debit the Customers accounts with the Bank on the due dates for all amounts due and payable under the Finance Agreements, with a notice to the Customer.

8-4 يفوض العميل البنك بشكل غير قابل للإلغاء بخضم كافة المبالغ المستحقة الدفع في تواريخ استحقاقها بموجب اتفاقيات التمويل من حساب العميل بأشعار مسبق.

5. Security

- 5.1 As Security for the performance of the Customers obligations hereunder, the Customer grants the Bank a first Mortgage on the Vehicle. The Customer undertakes to register the Mortgage in favour of the Bank (and provide evidence of the same to the Bank), and agrees to maintain the Mortgage during the subsistence of this Contract. The Customer agrees to keep the registration of the Vehicle in the Customers name and not to grant or transfer any interest in the Vehicle to any party, and not to create, register or allow any other lien, encumbrance or mortgage on the Vehicle. The Customer hereby agrees to execute any and all Security Documents relating to the granting of the Mortgage or as specified in the Application Form and shall:
- (a) execute such further Security Documents as may from time to time be requested by the Bank for the purpose of more fully securing and or perfecting the Security created or to be created in favour of the Bank; and
- (b) create such other Security and documents to secure the Customers obligations under this Contract as the Bank may require the Customer to furnish from time to time.

5- الضمان

1-5 يمنح العميل البنك أولوية الرهن على السيارة كضمان لتنفيذ التزامات العميل بموجب هذا العقد. يتعهد العميل بأن يسجل الرهن لصالح البنك (ويقدم إثبات ذلك إلى البنك)، ويوافق على الاحتفاظ بالرهن طوال فترة نفاذ هذا العقد يوافق العميل على الاحتفاظ بتسجيل السيارة باسم العميل وأن لا يمنح أو يحول أي حق في السيارة إلى أي طرف، وأن لا يقوم بإنشاء أو تسجيل أو السماح بأي امتياز أو تكليف أو رهن آخر على السيارة. كما يوافق العميل بموجب هذا العقد على توقيع كافة مستندات الضمان المتعلقة بمنح الرهن أو أيها منها، أو كما هو محدد في نموذج الطلب بالشكل والمضمون الذي يحدده البنك، كما يلتزم بمايلي:

(أ) توقيع أية مستندات أو مستندات أخرى يطلبها البنك من وقت لآخر لغرض إحكام الضمان المقدم أو الذي سيقدم لصالح البنك؛ و

(ب) تقديم ضمانات/مستندات أخرى لضمان التزامات العميل بموجب هذا العقد كما يطلب البنك ذلك من العميل من وقت لآخر.

In relation to any post dated cheque(s) provided by the Customer in favour of the Bank, in the event of a default or failure by the Customer to effect payments under this Contract, the Customer authorizes the Bank to insert the date on the cheque(s) (and any other details permitted by law), and present the cheque(s) for payment.

بالنسبة إلى أي شيك/شيكات مؤجلة الدفع يقدمها العميل لصالح البنك في حالة أي إخلال أو تخلف من قبل العميل في تنفيذ الدفعات بموجب هذا العقد، يفوض العميل البنك لتسجيل التاريخ على الشيك/الشيكات (وأية تفاصيل أخرى يسمح بها القانون)، ويقدم البنك الشيكات للدفع.

Customer Promise

The Bank hereby authorizes the Customer to pay the down payment as a security deposit to the Dealer/seller.

يفوض البنك بموجب هذا العميل بسداد الدفعة المقدمة كعميل تامين إلى الوكيل/البائع.

The down payment paid by the Customer shall be made part of the Murabaha Sale Price and shall be deducted from the cost price.

يجب أن يكون مبلغ الدفعة المقدمة الذي يدفعه العميل جزءً من سعر بيع المرابحة ويجب أن يتم خصمه من سعر التكلفة.

In case the Customer has already made payment to the Dealer/seller in relation to the vehicle, the Customer unconditionally agrees to assign the same amount in favor of the Bank and irrevocably undertakes to revoke any contractual relationship between Customer and the Dealer/seller of the vehicle in order to proceed with Murabaha Car Finance.

في حال كان العميل قد سدد الدفعة بالفعل إلى الوكيل/البائع فيما يتعلق بالسيارة، يوافق العميل دون أي شرط بالتنازل عن المبلغ نفسه لصالح البنك ويتعهد بصورة نهائية لا رجعة عنها بإنهاء أي علاقة تعاقدية بين العميل ووكيل/بائع السيارة بغرض استكمال تمويل السيارة بالمرابحة.